

บรรณานุกรม

ตำราและเอกสารภาษาไทย-ภาษาจีน

กาญจนา นาคสกุล.(2520) ระบบเสียงภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

จินดา งามสุทธิ.(2524) ภาษาศาสตร์ไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.

เจิ้ง อี้เต๋อ.(1985) 泰生汉语音偏误分析. สาธารณรัฐประชาชนจีน.[ออนไลน์] แหล่งที่มา <http://www.cnki.net> (ค้นวาคม2552)

เจิง ฟู่เจิน.(2540) สิ่งที่ยากสำหรับนักศึกษาไทยในการเรียนการออกเสียงภาษาจีน. [ออนไลน์] แหล่งที่มา <http://www.cnki.net> (ค้นวาคม2552)

เจี๋ย อี้หนวย.(1994) 基础汉语课本. สาธารณรัฐประชาชนจีน: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง.

ซุน อั้นผิง.(1995) การเปรียบเทียบสิ่งที่เหมือนและแตกต่างของภาษาจีนและภาษาไทย.

มหาวิทยาลัยครูศาสตร์เซียงอัน สาธารณรัฐประชาชนจีน.[ออนไลน์] แหล่งที่มา <http://www.cnki.net> (ค้นวาคม2552)

เต็งลิ้นา ลี่ฉิน.(2008) ความเหมือนและแตกต่างระหว่างภาษาไทย-ภาษาจีนและการสอนภาษาไทย-ภาษาจีน. มหาวิทยาลัยเจิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน.[ออนไลน์] แหล่งที่มา <http://www.cnki.net> (ค้นวาคม2552)

เชีรช้ย เอี่ยมวรเมธ.(1977) พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์รวมสาส์น.

พจนานุกรมศัพท์สัตศาสตร์.(2537) ฉบับราชบัณฑิต กรุงเทพมหานคร : บริษัท เพื่อนพิมพ์ จำกัด.

สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี. (2543) เกณฑ์การถอดถอดเสียงภาษาจีนแมนดารินด้วยอักษรวิธี

ไทยคณะกรรมการสืบค้นประวัติศาสตร์ไทยในเอกสารภาษาจีน. กรุงเทพมหานคร :

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

หลี่ หงหยิ่น.(2538) ศึกษาการออกเสียงที่ผิดของนักศึกษาไทยที่เรียนภาษาจีนกลาง. [ออนไลน์]

แหล่งที่มา <http://www.cnki.net> (ธันวาคม2552)

หลิว ชุนฟาง.(2008) 泰国人华语学习中的语音难点及解决方法. สาธารณรัฐ

ประชาชนจีน.[ออนไลน์] แหล่งที่มา <http://www.cnki.net> (ธันวาคม2552)

ยูวดี ธีรธาดล.(2550) การศึกษาปัญหาการเรียนรู้ pinyin ของนักศึกษาคณะศิลปศาสตร์

มหาวิทยาลัยมหิดล. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหิดล.

โอบาส เหลืองดาวเรือง.(2541) การศึกษาเปรียบเทียบระบบเสียงของภาษาไทย-ภาษาจีน.

วิทยานิพนธ์ M.A.(Linguistic and Applied Linguistic) สาธารณรัฐประชาชนจีน.

มหาวิทยาลัยครูศาสตร์ยูนาน.

CHEN CHEN,LI QIUYANG 陈晨, 李秋杨.(2008) 汉泰语音对比研究与语音

偏误标记分析.สาธารณรัฐประชาชนจีน. [ออนไลน์] แหล่งที่มา <http://www.cnki.net>

(ธันวาคม2552)

DENG SHOUXIN 鄧守信.(1996) 常用近义词用法词典.สาธารณรัฐประชาชนจีน :

สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง.

HOU XUECHAOYA 侯学超.(1998) 现代汉语虚词词典.สาธารณรัฐประชาชนจีน :

สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยปักกิ่ง.

JIANG CHANGER 蒋嫦娥.(1985) 浅谈泰国学生学习汉语语音的难点.

[ออนไลน์] แหล่งที่มา <http://www.cnki.net> (ธันวาคม 2552)

KANG YUHUA, LAI SIPING 康玉华, 来思平.(2005) 汉语会话 301 句. สาธารณรัฐ
ประชาชนจีน : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง.

LIN DAO 林焘.(1994) 语音学教程. สาธารณรัฐประชาชนจีน : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยปักกิ่ง.

LI YIMIN 李忆民.(1997) 现代汉语常用词用法词典. สาธารณรัฐประชาชนจีน : สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง.

LIU XUN 刘珣.(2001) 对外汉语教育学引论. สาธารณรัฐประชาชนจีน : สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง.

LU SHUXIANG 吕叔湘.(1999) 现代汉语八百词. ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ shangwu.

Polivanov, E. (1931) "La perception des sons d'une langue étrangère" Travaux du
Cercle Linguistique de Prague 4; in Le Cercle de Prague (Change, 3)
Paris, 1969. pp. 111-14.

REN JINGWEN 任景文.(2544) ภาษาจีนระดับต้น 1. กรุงเทพมหานคร : บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด

TAN GUOAN 谭国安.(2546) ภาษาจีนกลางห้าน้อยคำ(1). กรุงเทพมหานคร : บริษัท สำนักพิมพ์
จีนสยาม จำกัด.

XU XIAOYING.(2006) 泰国人学汉语 คนไทยเรียนภาษาจีน สาธารณรัฐประชาชนจีน :
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยปักกิ่ง

YANG JIZHOU.(1999) 汉语教程 สาธารณรัฐประชาชนจีน : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง

YE FENYUN,WU ZHONGWEI 叶盼云，吴中伟.(1997) 外国人学汉语难点释疑.

สาธารณรัฐประชาชนจีน : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง

ZHANG DAOKANG,LIN XINGGUANG 张焘康，林杏光.(1996) 现代汉语实用搭配

词典.สาธารณรัฐประชาชนจีน : สำนักพิมพ์shangwu.

“โครงการสัทอักษรจีน” [ออนไลน์] แหล่งที่มา: <http://www.china-language.gov.cn>

/126/2008_2_18/3_126_3311_0_1203318574765.html (รับวาคม2552)







ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

แบบทดสอบ

ชุดที่ 1

เรื่อง ศึกษาปัจจัยที่มีผลต่อการออกเสียง พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ในภาษาจีนกลาง
ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนและนักศึกษาคณะการแพทย์แผนจีน มหาวิทยาลัยหัว
เฉียวเฉลิมพระเกี้ยว

นักศึกษาชั้นปีที่...1..... เพศ..... คณะ.....

ชุดที่ 1 การออกเสียงพยัญชนะ

พยัญชนะ (声母)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
b			
p			
m			
f			
d			
t			
n			
l			
g			
k			

พยัญชนะ (声母)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
h			
j			
q			
x			
zh			
ch			
sh			
z			
c			
s			
r			
y			
w			

แบบทดสอบ

ชุดที่ 2

ชุดที่ 2 การออกเสียงสระเดี่ยวและสระประสม

สระ (韵母)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
a			
o			
e			
i			
ai			
ei			
ao			
ou			
an			
en			
ang			
eng			
ong			
ia			
iao			

สระ (韵母)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
ie			
iu(iou)			
ian			
in			
iang			
ing			
iong			
u			
ua			
uo			
uai			
ui(uei)			
uan			
un(uen)			
uang			
ü			
üe			
üan			
ün			

แบบทดสอบ

ชุดที่ 3

ชุดที่ 3 การออกเสียงพยางค์เดี่ยวที่ประกอบด้วยวรรณยุกต์

(发出一个音节包括声调)

คำศัพท์ (生词)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
1. huā (花)			
2. yuǎn (远)			
3. shēng (声)			
4. jiǎng (讲)			
5. shuō (说)			
6. jiè (借)			
7. jiā (家)			
8. zhǎo (找)			
9. suān (酸)			
10. xuān (宣)			
11. chuán (船)			
12. yǎn (演)			

คำศัพท์ (生词)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
13. zuǒ (左)			
14. chī (吃)			
15. zhōu (周)			
16. ràng (让)			
17. zhēn (真)			
18. huò (货)			
19. jiǔ (九)			
20. zhuī (追)			

ชุดที่ 3

การออกเสียงสองพยางค์ที่ประกอบด้วยวรรณยุกต์

(发出两个音节包括声调)

คำศัพท์ (生词)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
1. yàoshì (要是)			
2. huábīng (滑冰)			
3. duōcháng (多长)			
4. dàyuē (大约)			
5. xiǎoshí (小时)			
6. xíguàn (习惯)			
7. yóujú (邮局)			
8. xīnchū (新出)			
9. shōujù (收据)			
10. tèchǎn (特产)			
11. xuānchuán (宣传)			
12. qìshuǐ (汽水)			
13. shùnlì (顺利)			
14. qīngchū (清楚)			

คำศัพท์ (生词)	ถูก (对) (%)	ผิด (错) (%)	ออกเสียงเป็น (发成)
15. kāishǐ (开始)			
16. xièxiè (谢谢)			
17. sìshí (四十)			
18. suìshù (岁数)			
19. xiàxuě (下雪)			
20. liáojiě (了解)			

ชุดที่ 3

การอ่านประโยค(ที่ประกอบด้วยพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์)(读句子)

1. 这本杂志是谁的?

1	Zhè	běn	zázhì	shì	shuí	de
ผิด (错) (คน) %						
ออกเสียงเป็น (发成)						

2. 你汉语说得怎么样?

2	Nǐ	Hànyǔ	shuō	de	zěnmeyàng
ผิด (错) (คน) %					
ออกเสียงเป็น (发成)					

3. 你去宿舍还是去图书馆?

3	Nǐ	qù	sùshè	háishi	qù	túshūguǎn
ผิด (错) (คน) %						
ออกเสียงเป็น (发成)						

4. 我 在 华 侨 崇 圣 大 学 学 习 汉 语。

4	Wǒ	zài	Huáqiáo	chóngshèng	dàxué	xuéxí	Hànyǔ
ผิด (错) (คน) %							
ออกเสียง เป็น (发成)							

5. 我 姐 姐 去 中 国 旅 行。

5	Wǒ	jiějie	qù	Zhōngguó	lǚxíng
ผิด (错) (คน) %					
ออกเสียงเป็น (发成)					

6. 欢 迎 你 到 我 家 来 玩 儿。

6	Huānyíng	nǐ	dào	wǒ	jiā	lái	wánr
ผิด (错) (คน) %							
ออกเสียงเป็น (发成)							

7. 你 家 离 学 校 远

吗?

7	Nǐ	jiā	lí	xuéxiào	yuǎn	ma
ผิด (错) (คน) %						
ออกเสียงเป็น (发成)						

8. 你 叫 什 么 名 字?

8	Nǐ	jiào	shénme	míngzi
ผิด (错) (คน) %				
ออกเสียงเป็น (发成)				

9. 你 喜 欢 喝 茶 还 是 汽

水?

9	Nǐ	xǐhuān	hē	chá	háishi	qìshuǐ
ผิด (错) (คน) %						
ออกเสียงเป็น (发成)						

ภาคผนวก ข

แบบสัมภาษณ์

เรื่อง ศึกษาปัจจัยที่มีผลต่อการออกเสียง พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ในภาษาจีนกลาง
ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนและนักศึกษาคณะการแพทย์แผนจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียว
เฉลิมพระเกียรติ

ทำการเก็บข้อมูลเมื่อวันที่ _____

แบบสอบถามเลขที่ _____

ส่วนที่ 1 ข้อมูลทั่วไป (เพื่อประกอบการวิจัย)

1. เพศ () 1. ชาย () 2. หญิง

ชื่อ/นามสกุล _____

สาขา / คณะ _____

2. นักศึกษาเลือกเรียนภาษาจีนเพราะ

สัมผัสใจ เพื่อน ผู้ปกครองแนะนำ ครูที่ปรึกษา

3. นักศึกษาเคยเรียนภาษาจีนมาก่อนเข้าเรียนที่ม.หัวเฉียวหรือไม่

ไม่เคยเรียนมาก่อน เรียนประมาณ 1 ปี เรียนประมาณ 2 ปี เรียน

ประมาณ 3 ปี

อื่นๆระบุ _____

(นักศึกษาที่ไม่มีพื้นฐานความรู้ภาษาจีนเข้ามาทำข้อ 8)

ส่วนที่ 2 ปัจจัยที่มีผลต่อการออกเสียง พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์

4. นักศึกษาเรียนภาษาจีนมาจากที่ไหน

- เรียนมาจากโรงเรียน เรียนจากสถาบันภาษา เรียนด้วยตนเอง เรียนจาก

ครอบครัว

 อื่นๆระบุ _____

5. ก่อนที่จะมาเรียนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวฯ นักศึกษาใช้วิธีการอ่านอักษรจีนแบบใด

- Pīnyīn คำทับ Zhùyīn คำทับ

- เขียนภาษาไทยคำทับ จำตัวอักษรจีน

6. ก่อนที่จะมาเรียนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวฯ อาจารย์ผู้สอนนักศึกษาเป็นคนเชื้อสายใด

- คนไทย คนจีน คนไทยเชื้อสายจีน อื่นๆ

ระบุ _____

7. ก่อนที่จะมาเรียนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวฯ ผู้สอนเน้นเรื่องการออกเสียงภาษาจีนกลางหรือไม่

- เน้นมาก เน้นปานกลาง เน้นค่อนข้างน้อย ไม่เน้น

ส่วนที่ 3 ข้อมูลปัจจุบัน

8. นักศึกษาคิดว่าการเรียนภาษาจีนโดยนาระบบ pīnyīn มาใช้กำกับในการออกเสียงมีความยากง่ายอย่างไร

- ยาก ปานกลาง ไม่ยาก ไม่มี

ความเห็น

9. นักศึกษาคิดว่าการออกเสียงภาษาจีนกลางที่ชัดเจนและถูกต้องเป็นสิ่งสำคัญในการสื่อสาร
มากน้อยเพียงใด

สำคัญมาก สำคัญปานกลาง ไม่สำคัญ ไม่มี

ความเห็น

เพราะ _____

10. อาจารย์ผู้สอนใช้เวลาในการสอน Pīnyīn ทั้งหมดอย่างไร

5 ชั่วโมง 10 ชั่วโมง มากกว่า 10 ชั่วโมง อื่นๆ

ระบุ _____

11. อาจารย์ผู้สอนใช้วิธีสอนให้นักศึกษาอ่าน Pīnyīn อย่างไร (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

อ่านพร้อมกัน อ่านเป็นกลุ่ม อ่านทีละคน อื่นๆ

ระบุ _____

12. อาจารย์ผู้สอนให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดในหัวข้อ Pīnyīn อย่างไร (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

เขียนตามคำบอกโดยผู้สอนเป็นผู้อ่าน เขียนตามคำบอกโดยฟังเทปจากเจ้าของภาษา

ทั้งเขียนตามคำบอกจากผู้สอนและฟังจากเทป อื่นๆระบุ _____

13. นอกเหนือจากการเรียน Pīnyīn ในชั้นเรียนแล้วนักศึกษายังเรียนจากที่ใด

(ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

เรียนกับรุ่นพี่ เรียนที่ศูนย์ภาษา เรียนจากเทปด้วยตนเอง อื่นๆ

ระบุ _____

14. เมื่อพบปัญหาในการอ่าน Pīnyīn นักศึกษาแก้ปัญหาด้วยวิธีใด (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

ถามเพื่อน ถามรุ่นพี่ที่รู้ ถามอาจารย์ผู้สอน

แก้ปัญหาด้วยวิธีอื่น

ระบุ _____

15. อุปสรรคหรือปัญหาในการอ่าน Pīnyīn ของนักศึกษาคือ (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

พยัญชนะมีปัญหาที่ _____ สระมีปัญหาที่ _____

วรรณยุกต์มีปัญหาที่_____ เสียงเบามีปัญหาที่_____

การเปลี่ยนเสียงมีปัญหาที่_____

16. นักศึกษาคิดว่านอกจากเรียนกับอาจารย์ผู้สอนแล้วการฟังเทปจากเจ้าของภาษามีความจำเป็นอย่างไร

จำเป็นมาก ไม่จำเป็น ไม่มีความเห็น อื่นๆระบุ_____

17. นักศึกษาใช้เวลาว่างในการฝึกฝน Pīnyīn ด้วยตนเองเฉลี่ยกี่ชั่วโมง/สัปดาห์

1 ชั่วโมง 2 ชั่วโมง มากกว่า 2 ชั่วโมง อื่นๆ

ระบุ_____

18. นักศึกษาเข้าใจกฎเกณฑ์ของระบบการอ่าน Pīnyīn อย่างไร

เข้าใจมาก เข้าใจปานกลาง ไม่เข้าใจ อื่นๆระบุ_____

19. นักศึกษาใช้วิธีใดแก้ปัญหาในการอ่าน Pīnyīn

เทียบเคียงกับภาษาไทย เทียบเคียงกับภาษาอังกฤษ

ทำสัญลักษณ์เข้าใจด้วยตนเอง อื่นๆระบุ_____

20. เมื่อนักศึกษาอ่าน Pīnyīn ผิดอาจารย์ผู้สอนจะ

แก้ไขทันที แก้ไขในบางครั้ง

ปล่อยเลยตามเลย อื่นๆระบุ_____

21. อาจารย์ผู้สอนมีการวัดผลอย่างไรในการเรียน Pīnyīn ของนักศึกษา

(ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

นัดสอบอ่านทีละคนนอกเวลาเรียน สอบอ่านทีละคนในชั้นเรียน

อ่านพร้อมกันในห้องเรียน อื่นๆระบุ_____

ส่วนที่ 3 ข้อมูลด้านการจัดเรียนการสอน

22. นักศึกษาคิดว่าการเรียน Pīnyīn ให้มีประสิทธิภาพควรเรียนอย่างไร(ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

- เรียนในห้องปฏิบัติการทางภาษา เรียนในห้องเรียนปกติ
- แยกสอนนอกห้องเรียน อื่นๆระบุ_____

23. จำนวนของนักศึกษาในชั้นเรียนปัจจุบันมีความเหมาะสมอย่างไร

- มากไป ปานกลาง พอดี ไม่มีความเห็น

24. นักศึกษาคิดว่าการเรียนให้มีประสิทธิภาพจำนวนนักศึกษาต่อชั้นเรียนมีความสำคัญเพียงไร

- สำคัญมาก สำคัญปานกลาง ไม่สำคัญ อื่นๆระบุ_____

25. นักศึกษาคิดว่าแต่ละชั้นเรียนควรมีนักศึกษากี่คน

- 10-20 คน 20-30 คน 30-40 คน 40 คนขึ้นไป

26. นักศึกษาคิดว่าอาจารย์ผู้สอน Pinyin ควรเป็นอย่างไร

- อาจารย์ชาวจีน อาจารย์ชาวไทย ไม่มีความเห็น อื่นๆระบุ_____

27. นักศึกษาคิดว่าจำเป็นต้องมีวิชาการออกเสียงภาษาจีนกลางโดยเฉพาะหรือไม่

- จำเป็น ไม่จำเป็น ไม่มีความเห็น

เพราะ_____

อื่นๆ.....

.....

.....

ประวัติผู้วิจัย

- ชื่อ-นามสกุล นางสาวฝน วรรณสินธ์
- วุฒิการศึกษา ศิลปศาสตรบัณฑิต(ภาษาจีน) มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต
 M.A. Modern Chinese Beijing Language and Culture University P.R. China
- สถานที่ติดต่อ คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

